



OPERA KRAKOWSKA

Steven Markwick

Mały Lord

Little Lord na podstawie powieści
Frances Hodgson Burnett



Steven Markwick

Mały Lord

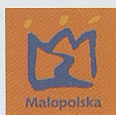
Little Lord

Premiera światowa / World premiere

12 marca / March 2011

Opera Krakowska

Duża Scena / Main Stage



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Mały Lord

Little Lord

muzyka i libretto / music & libretto

Steven Markwick

na podstawie powieści / based on the novel by
Frances Hodgson Burnett *Little Lord Fauntleroy*

tłumaczenie / translation **Krystyna Podleska i Anna Wólek**
polskie teksty piosenek / Polish lyrics **Rafał Dziwisz**

inscenizacja i reżyseria / directed by **Janusz Szydlowski**

kierownictwo muzyczne / music directed by **Sebastian Perłowski**

aranżacja / music arrangement **Seb Bernatowicz**

scenografia i kostiumy / set and costume designs **Anna Sekuła**

choreografia / choreography **Violetta Suska**

reżyseria światła / lighting **Katarzyna Łuszczuk**

przygotowanie chóru / chorus master **Marek Kluza**

projekcje / projections **Grzegorz Biliński**



OBSADA / CAST

CEDRIC ERROL

Dominik Dworak / Mateusz Kałucki / Daniel Kukurba

PAN HOBBS / MR. HOBBS

Michał Kutnik / Bartosz Urbanowicz

MARY

Kamila Mędrek-Żurek / Joanna Rakoczy

DICK

Marcin Kątny / Rafał Supiński

PAN HAVISHAM / MR. HAVISHAM

Władysław Guzik / Sławomir Sośnierz

PANI ERROL / MRS. ERROL

Agnieszka Czastka / Magdalena Walach

KSIĄŻĘ DORINCOURT / EARL OF DORINCOURT

Andrzej Biegun / Tadeusz Kwinta

THOMAS

Stanisław Knapik / Jan Migala

MINNA

Marta Bizoń / Bożena Zawisłak-Dolny

PANI DAWSON / MRS. DAWSON

Małgorzata Bielska / Bożena Walczyk-Skrzypczak

PASTOR MORDAUNT

Wiesław Nowak / Konrad Szota

HIGGENS

Rafał Pawłowski / Andrzej Wartalski

LADY CONSTANTIA

Marta Abako / Karin Wiktor-Kałucka

MEŹCZYŻNA Z GAZETĄ / GENTLEMAN WITH NEWSPAPER

Stanisław Knapik / Jan Migala

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej

Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

DYRYGENT / CONDUCTOR **Sebastian Perłowski**

asystent reżysera / director's assistant
Bożena Walczyk-Skrzypczak

inspicjenci / stage managers
Agnieszka Sztencel, Anna Jaworska

suflerzy / prompters
Dorota Sawka, Krystyna Behounek

asystent kierownika muzycznego / music director's assistant
Waldemar Groń

asystent kierownika chóru / chorus master's assistant
Piotr Boronowicz

asystent choreografa / choreographer's assistant
Elena Korpusenko

asystent scenografa / set designer's assistant
Elżbieta Wójtowicz-Gularowska, Adam Łucki

korepetytorzy solistów / soloist coach
Irena Celińska-Głodek, Kristina Kutnik, Natalia Wasidłow

akompaniator chóru / choir accompanist
Magdalena Kurek

akompaniator baletu / ballet accompanist
Olga Mytnik, Jakub Polaczyk

konsultacje wokalne / vocal consultations
Agnieszka Kiepuszewska, Sonia Lachowolska

konsultacje dźwięku / sound consultations
Jacek Mastykarz



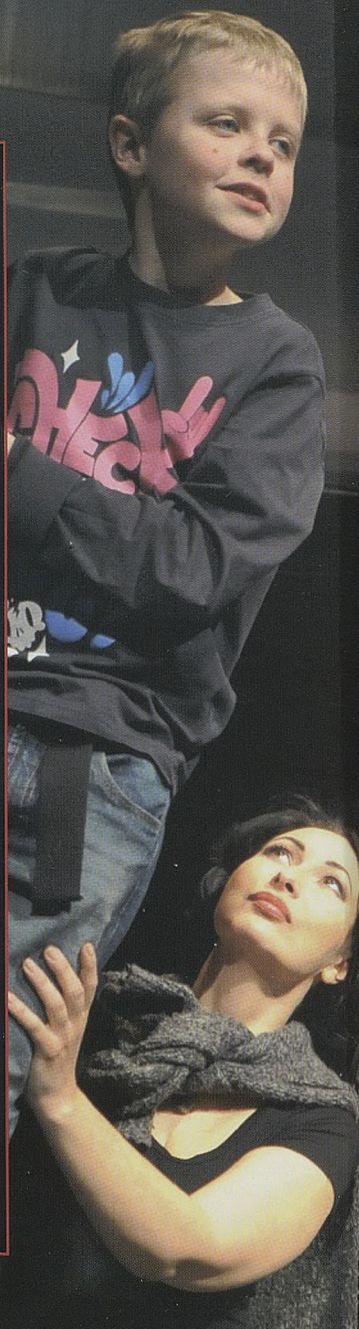


Nowy Jork - Herald Square, 1911.
New York - Herald Square, 1911.

Sprawić przyjemność każdemu

Wiele przejawów dzisiejszej rozrywki – filmy, przedstawienia teatralne, książki, produkcje telewizyjne i muzyczne tworzone są z myślą o określonym kręgu odbiorców, dlatego też postanowiłem napisać coś, co mogłoby sprawić przyjemność każdemu, bez względu na wiek. W szczególności chciałem stworzyć przedstawienie rodzinne – nie przedstawienie dla dzieci, lecz takie, które przemawiałoby do wszystkich możliwych grup wiekowych, niczym najlepsze filmy Walta Disneya i piosenki braci Shermanów czy Randy'ego Newmana.

Szukając tematu do adaptacji musicalowej, przeczytałem *Małego lorda* autorstwa Frances Hodgson Burnett. Wychwyciłem tu motyw podobny do znanych z jej drugiej słynnej książki, *Tajemniczego ogrodu* – dziecko postawione przed koniecznością odbycia podróży na drugi koniec świata, do nowej, obcej ziemi – przeżycie, które było też udziałem młodzianki Frances Hodgson, kiedy z angielskiego Manchesteru wyjechała do Knoxville w USA. Mamy tu także postać dorosłą, udręczoną, i samotną (w *Małym lordzie* to hrabia Dorincourt, w *Tajemniczym ogrodzie* – Craven), która niejako powraca do świata żywych, ujrzawszy go oczyma dziecka. Motywy afirmacji życia, takie jak odrodzenie, zima ustępująca wiosnie, stary świat, który staje się nowym, itp., topią zimne serce i powodują w nim przemianę, od gniewu do miłości, od okrucieństwa do życzliwości, od urazy do przebaczenia.

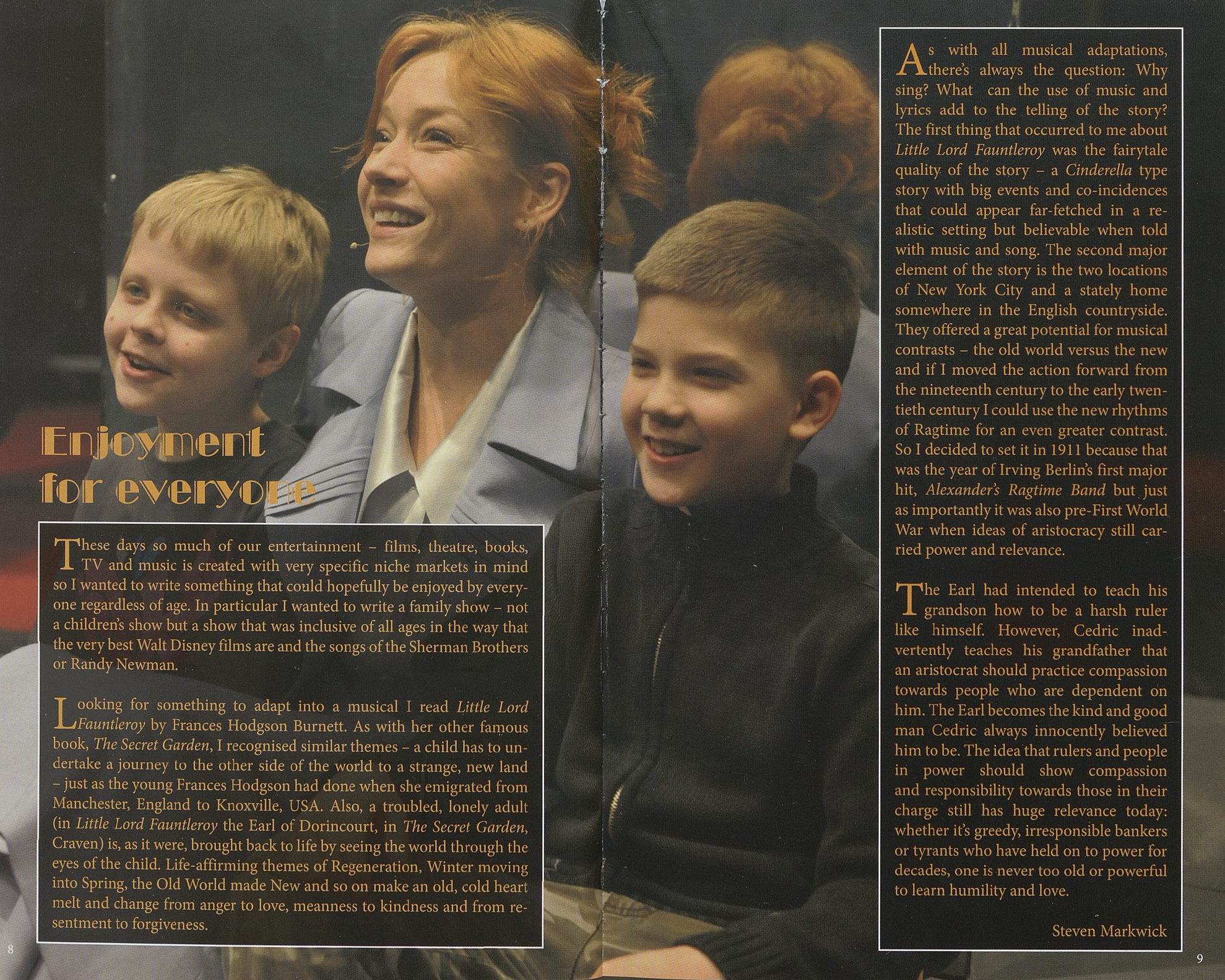


Jak zawsze w przypadku adaptacji musicalowych, pojawia się pytanie: Dlaczego właściwie należy to zaśpiewać? Co muzyka i teksty piosenek mogą wnieść do opowieści? Pierwsza myśl, jaka nasunęła mi się w związku z *Małym lordem*, to bajkowość fabuły – opowieść w stylu *Kopciuszka*, zawierająca wielkie wydarzenia i zbiegi okoliczności, które mogą się wydawać mocno naciągane w narracji realistycznej, jednak zyskują atrybut wiarygodności, kiedy zostają przedstawione z muzyką i piosenkami. Drugi ważny element tej opowieści tworzą dwa miejsca – Nowy Jork i magnacka siedziba gdzieś na angielskiej prowincji. Stwarzają one wielki potencjał muzycznych kontrastów – stary świat przeciwstawiony nowemu, a jeśli akcję przesunąć z XIX na początek XX wieku, można dla jeszcze większego kontrastu wykorzystać nowe rytmy Ragtime’u. Postanowiłem zatem umieścić ją w roku 1911, w którym pojawił się pierwszy wielki szlager Irvinga Berlina *Alexander’s Ragtime Band*, lecz co ważniejsze, był to także czas poprzedzający I wojnę światową, kiedy idee arystokracji nadal były aktualne i miały wpływ na rzeczywistość.

Hrabia zamierza nauczyć wnuka, jak stać się srogim panem i władcą, takim jak on sam. Jednak to Cedric, w pewnym sensie nieświadomie, uczy dziadka, że arystokrata winien odznaczać się współczuciem dla ludzi, którzy są od niego zależni. Hrabia staje się owym życzliwym i dobrym człowiekiem, za którego Cedric w swej niewinności zawsze go uważał. Idea, według której osoby posiadające władzę, powinny okazywać współczucie i wykazywać się odpowiedzialnością wobec tych, którzy tej władzy podlegają, nie straciła nic na aktualności – bez względu na to, czy chodzi o chichliwych, nieodpowiedzialnych bankowców, czy tyranów, którzy rządzą od dziesięcioleci, nikt nie jest nigdy za stary ani zbyt potężny, by nauczyć się pokory i miłości.

Steven Markwick





Enjoyment for everyone

These days so much of our entertainment – films, theatre, books, TV and music is created with very specific niche markets in mind so I wanted to write something that could hopefully be enjoyed by everyone regardless of age. In particular I wanted to write a family show – not a children's show but a show that was inclusive of all ages in the way that the very best Walt Disney films are and the songs of the Sherman Brothers or Randy Newman.

Looking for something to adapt into a musical I read *Little Lord Fauntleroy* by Frances Hodgson Burnett. As with her other famous book, *The Secret Garden*, I recognised similar themes – a child has to undertake a journey to the other side of the world to a strange, new land – just as the young Frances Hodgson had done when she emigrated from Manchester, England to Knoxville, USA. Also, a troubled, lonely adult (in *Little Lord Fauntleroy* the Earl of Dorincourt, in *The Secret Garden*, Craven) is, as it were, brought back to life by seeing the world through the eyes of the child. Life-affirming themes of Regeneration, Winter moving into Spring, the Old World made New and so on make an old, cold heart melt and change from anger to love, meanness to kindness and from resentment to forgiveness.

As with all musical adaptations, there's always the question: Why sing? What can the use of music and lyrics add to the telling of the story? The first thing that occurred to me about *Little Lord Fauntleroy* was the fairytale quality of the story – a *Cinderella* type story with big events and co-incidences that could appear far-fetched in a realistic setting but believable when told with music and song. The second major element of the story is the two locations of New York City and a stately home somewhere in the English countryside. They offered a great potential for musical contrasts – the old world versus the new and if I moved the action forward from the nineteenth century to the early twentieth century I could use the new rhythms of Ragtime for an even greater contrast. So I decided to set it in 1911 because that was the year of Irving Berlin's first major hit, *Alexander's Ragtime Band* but just as importantly it was also pre-First World War when ideas of aristocracy still carried power and relevance.

The Earl had intended to teach his grandson how to be a harsh ruler like himself. However, Cedric inadvertently teaches his grandfather that an aristocrat should practice compassion towards people who are dependent on him. The Earl becomes the kind and good man Cedric always innocently believed him to be. The idea that rulers and people in power should show compassion and responsibility towards those in their charge still has huge relevance today: whether it's greedy, irresponsible bankers or tyrants who have held on to power for decades, one is never too old or powerful to learn humility and love.

Steven Markwick

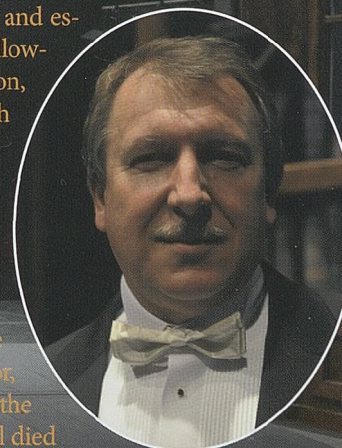
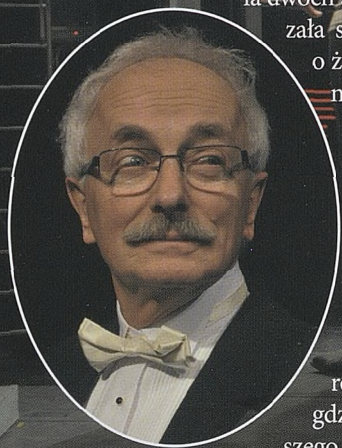
Frances Hodgson Burnett

Przyszła na świat w 1849 roku niedaleko Manchesteru w Wielkiej Brytanii. Rodzice prowadzili niewielki sklep z artykułami do wystroju wnętrz. Jej ojciec zmarł, gdy miała zaledwie cztery lata. Matka, Eliza Hudgson, sprzedała podupadającą firmę i z pięciorgiem dzieci wyjechała do Stanów Zjednoczonych, gdzie mogła liczyć na wsparcie brata. Frances miała wówczas 16 lat. Zamieszkali w Knoxville w stanie Tennessee, gdzie Frances ukończyła prywatną szkołę i zmuszona trudną sytuacją finansową, podjęła pierwszą pracę. Jednocześnie pisała i publikowała swoje teksty w czasopiśmie literackich. W roku 1873 wyszła za mąż za miejscowego lekarza, Swana M. Burnetta, z którym miała dwóch synów, Lionela i Viviana. W 1877 roku uka-

zała się jej pierwsza powieść „Panna Lowrie” o życiu górników w Yorkshire. Książka odniosła sukces i ugruntowała pozycję pisarską autorki. Lata następne, spędzone w Waszyngtonie, to okres niezwykle twórczy. Niemal co roku wydawała kolejną powieść bądź zbiór opowiadań. Praca literacka, kolidująca z obowiązkami żony i matki, powodowała konflikty rodzinne. Burnettowie rozwiedli się w 1898 roku. Pisarka przeniosła się do Anglii, gdzie w 1900 roku poślubiła dużo młodszego od siebie aktora, Stephena Townsenda.

W tym samym roku, w wieku szesnastu lat, zmarł jej starszy syn, Lionel, co przyczyniło się do załamania nerwowego Frances. Dwa lata później rozpadło się jej drugie małżeństwo. W 1905 roku wróciła do Stanów Zjednoczonych i przyjęła obywatelstwo amerykańskie. Osiedliła się w Plandome na Long Island, wyspie należącej do Nowego Yorku, gdzie powstały jej kolejne książki. Tam zmarła w 1924 roku.

Jest jedną z najbardziej poczytnych pisarek anglo-amerykańskich. Krytyka literacka określiła ją mianem „tytana epoki późnowiktoriańskiej”. Rozgłos, powodzenie i uznanie przyniosły jej przede wszystkim książki dla dzieci i młodzieży. Napisała ich około czterdziestu. Pierwsza, „Mały lord” (1886), stała się światowym bestsellerem, podobnie jak „Mała księżniczka” (1905) czy „Tajemniczy ogród” (1911).



Frances Hodgson Burnett

She was born in 1849 near Manchester, England. Her parents ran a small furniture shop. Her father died when she was only four years old. When Frances was 16 her mother, Eliza, sold the faltering business and took her five children to the United States, where she could rely on her brother's support. They lived in Knoxville, Tennessee, where Frances graduated from a private school and, forced by financial pressures, found employment. At the same time she wrote and published her stories in literary magazines. In 1873, she married a local doctor, Swan M. Burnett, by whom she had two sons, Lionel and Vivian. In 1877, her first novel was published, *That Lass o' Lowries*, about the life of coalminers in Yorkshire. The book was a success and established her position as a writer. The following years, which she spent in Washington, D.C., were a very prolific period, with a new novel or collection of short stories coming out nearly every year. Her literary work, which interfered with her duties as a wife and mother, led to family conflicts, and the Burnetts divorced in 1898. Frances moved back to England, where she married Stephen Townsend, an actor, much younger than herself, in 1900. In the same year, however, her elder son Lionel died at the age of sixteen, which brought about a nervous breakdown. Her second marriage disintegrated two years later. In 1905 she returned to the United States and became an American citizen. She made her home in Plandome on Long Island, where she continued to write. She died there in 1924.

One of the most widely read Anglo-American writers, Frances Hodgson Burnett has been described as a 'late Victorian Titaness' by critics. She owes her fame, success and recognition primarily to her books for children and young readers, of which she wrote about forty. The first, *Little Lord Fauntleroy* (1886), became a worldwide bestseller, as did *A Little Princess* (1905) and *The Secret Garden* (1911).

Mały lord Fauntleroy

Był pierwszym utworem Frances Hodgson Burnett, skierowanym do młodych czytelników. Powieść okazała się momentem przełomowym w karierze pisarki i pozostaje jedną z trzech najbardziej znanych jej książek. Początkowo wydawana w odcinkach przez popularne amerykańskie czasopismo dla dzieci „St. Nicholas Magazine” (1885), w formie książkowej ukazała się w 1886 roku.



Książka była przetłumaczona na wiele języków. Już za życia autorki wydano ją w dwunastu przekładach. Wkrótce po ukazaniu się powieści kontrolowane przez Burnett adaptacje pojawiły się na scenach Londynu i na Broadwayu. Do tej pory historia małego lorda wykorzystana była przez kilkadziesiąt filmów fabularnych, animowanych i seriali telewizyjnych oraz spektakli teatralnych.

Wzorowane na ilustracjach do książki ubrania Cedrica autorstwa Reginalda Bircha stały się modnym wyjściowym ubiorem dla małych chłopców pochodzących z amerykańskiej klasy średniej. Aksamitne ubranko z białym koronkowym kołnierzykiem zaprojektowała dla swoich dzieci sama Burnett. Jej młodszy syn Vivian nosił długie włosy, które mama osobiście skręcała mu w loki. W postaci Cedrica znajduje się wiele podobieństw do syna autorki powieści.

Little Lord Fauntleroy

Was Frances Hodgson Burnett's first work targeting a young readership. The novel proved a major breakthrough in her career and remains one of her three best-known works. Originally serialised by the American *St. Nicholas Magazine* for children (1885), it was published in volume form in 1886.

The book has been translated into many languages, twelve in the writer's lifetime alone. Soon after its first release, stage adaptations authorised by Burnett were put on in



London and on Broadway.

To date, the story of the little lord has been used in dozens of films, television series, and theatre productions.

Cedric's clothes, as seen in the book illustrations by Reginald Birch, set a fashion for boys' outfits in the American middle class. Burnett herself designed the velvet tunic with a white lace collar for her own children. Her younger son Vivian had long hair, which his mother personally curled into ringlets, and the character of Cedric also bears considerable similarity to the author's son.



O Cedricu

Jego wdzięk polegał na serdeczności i śmiałości w zawieraniu przyjaźni z ludźmi. Był bardzo ufny z natury i szczerze współczuł każdemu, starając się, by wszyscy byli tak szczęśliwi jak on sam. To sprawiło, że nauczył się szybko rozumieć uczucia otaczających go ludzi. Miał ku temu wrodzone skłonności, a nie bez znaczenia był również wpływ rodziców, z którymi wiele przebywał. Ojciec i matka bardzo się kochali, byli zawsze wobec siebie grzeczni i uprzejmi. Chłopiec nie słyszał, by ktokolwiek w domu używał przykrych słów. Spotykał się tylko z miłością, pieśczętą, czułym traktowaniem i dzięki temu jego dziecięca duszyczka przepełniła się dobrocią i nie poznała zła.

F. Hodgson Burnett, *Mały lord*
 przeł. S. Kowalewska, Wydawnictwo GREG 2010.

About Cedric

His greatest charm was this cheerful, fearless, quaint little way of making friends with people, I think it arose from his having a very confiding nature, and a kind little heart that sympathized with every one, and wished to make every one as comfortable as he liked to be himself. It made him very quick to understand the feelings of those about him. Perhaps this had grown on him, too, because he had lived so much with his father and mother, who were always loving and considerate and tender and well-bred. He had never heard an unkind or uncourteous word spoken at home; he had always been loved and caressed and treated tenderly, and so his childish soul was full of kindness and innocent warm feeling.

F. Hodgson Burnett
Little Lord Fauntleroy, 1986

Treść libretta

Cedric, jedenastoletni chłopiec, wiezie skromne życie w Nowym Jorku u boku swojej matki. Przyjaźni się ze sklepikarzem, Panem Hobbsem i pucybutem Dickiem. Ojciec Cedrica, kapitan Errol umarł przed kilkoma laty. Nieszczęście umocniło więź między matką a synem, oboje pielęgnują pamięć o zmarłym, który, jak się okaże, był najmłodszym z trójki dzieci angielskiego arystokraty, Księcia na zamku Dorincourt. Despotyczny i wyniosły Książę nie wybaczył synowi małżeństwa z Amerykanką, kobietą z innej sfery i zerwał z nim stosunki. Kiedy jednak stracił pozostałych dwóch potomków, postanowił sprowadzić z Ameryki do Anglii Cedrica, jedynego wnuka, spadkobiercę tytułu i majątku. Misję powierzył prawnikowi, Panu Havishamowi. W ten sposób życie chłopca niespodziewanie się odmienna. Staje się w jednej chwili lordem Fauntleroy i rusza wraz z matką do dalekiej Anglii na spotkanie z nieznanym dziadkiem. Szczęście obojga nie było jednak pełne. Uprzedzony do Pani Errol Książę umieścił ją w jednym z dworów majątku, zatrzymując wnuka przy sobie na zamku. Jednak spokój i szlachetność Pani Errol, kierującej się dobrem syna, jej wyrozumiałość wobec przykrego charakteru starca sprawiają, że nic nie staje na przeszkodzie w budowaniu związku między dziadkiem a wnukiem. Zniewalająca ufność i wiara chłopca w dobro odmienna starego arystokratę, który stara się nie zawieść oczekiwań dziecka. Pojawienie się na zamku oszustki Minny z fałszywym potomkiem Dorincourtów – nowym Małym Lordem, zdemaskowanej zresztą szybko przez amerykańskich przyjaciół Cedrica, będzie już tylko sprawdzianem postaw i wartości dla bohaterów tej opowieści. Wszyscy wyjdą z niego zwycięsko.

The libretto

Cedric, a boy of eleven, lives a modest life with his mother in New York. His friends include a shopkeeper, Mr Hobbs, and a shoeshine named Dick. Cedric's father, Captain Errol, died several years before the story begins, a misfortune which cemented the boy's bond with his mother: they both cherish the memory of the man who, it turns out, was the youngest of three children of an English aristocrat, the Earl of Dorincourt. The despotic and haughty Earl never forgave his son his marriage to an American woman from a class different from their own, and ceased all relations with him. Now, however, that he has lost his other two sons, he decides to bring Cedric to England, as his only grandson and heir to the earldom, and charges his lawyer, Mr Havisham, with this mission. In this way the boy's life changes unexpectedly. Suddenly, he becomes Lord Fauntleroy and, accompanied by his mother, sets off for England, to meet his grandfather, whom he has never known before. The happiness is not, however, complete. Prejudiced against Mrs Errol, the Earl places her in one of his estate manors while he keeps his grandson at his side at Dorincourt Castle. But Mrs Errol's calm and noble character, care for her son's future, and understanding in the face of the old man's nasty temper prevent any obstacle from standing in the way of the relationship between grandfather and grandson. The boy's overwhelming trustfulness and faith in goodness changes the old aristocrat, who now works hard not to fail the child's expectations. The arrival of Minna, a confidence woman, with false progeny of the Dorincourts – the new Little Lord, soon exposed by Cedric's American friends – can only prove a test of the attitudes and values professed by the heroes of the story. A test they are all bound to pass.

Steven Markwick

muzyka i libretto / music & libretto



Dzieli swój czas między pracę w charakterze kompozytora, autora piosenek i aranżera muzyki, głównie teatralnej. Jest laureatem nagrody Vivian Ellis za musical *Mesmer*, autorem piosenki *As Long As* nagranej przez Shakin' Stevensa a także par-

tytury musicalu *The Secret Garden*. Ten ostatni, z librettem autorstwa Diany Morgan, był wielokrotnie wystawiany, m.in. w teatrach The King's Head w Islington, The Watermill w Newbury, a także jako *Tajemniczy ogród* w krakowskiej Bagateli. Inne przedstawienia z jego muzyką to *Dick Daredevil* (libretto Phil Willmott) oraz wiele inscenizacji w londyńskim Polka Theatre for Children (w tym *Three Cheers for Mrs. Butler* i *Friendly Matches*). Napisał także muzykę towarzyszącą książkom Jacqueline Wilson w wydaniu dźwiękowym: *Double Act*, *Bad Girls*, *Midnight*, *The Suitcase Kid* i *Secrets* (wydawnictwo Nick Hern Books).

Laureat Festiwalu Piosenki w Gibraltarze, wyróżnienia Brytyjskiej Akademii Twórców Piosenek, Kompozytorów i Autorów (BASCA), a także międzynarodowego konkursu piosenki UniSong, w którym zwycięską okazała się jego piosenka pt. *Strength*.

Stworzył muzykę do inscenizacji sztuk Brechta zrealizowanych w teatrze Watford Palace: *Kariera Artura Ui*, *Matka Courage* oraz *Strach i nędzą III Rzeszy*.

Opracowuje także aranżacje dla chóru Crouch End Festival Chorus, m.in. do wspólnych nagrań telewizyjnych z takimi gwiazdami muzyki rozrywkowej jak Ray Davies czy Oasis, realizowanych przez BBC w ramach cyklu Electric Proms w londyńskiej hali Roundhouse. Jego aranża-

cje chóralskie można usłyszeć na płycie *The Kinks Choral Collection*, a niedawno podczas solowych koncertów Noela Gallaghery w Royal Albert Hall.

Steven Markwick jest zaszczycony i szczęśliwy, że *Mały lord* ma swą premierę na scenie Opery Krakowskiej.

Steven Markwick divides his time between working as a composer/songwriter and as a musical director/arranger mainly in theatre. As a composer he won the Vivian Ellis Prize for his musical *Mesmer*, wrote a song called *As Long As*, which was recorded by Shakin' Stevens, and composed the score for the musical *The Secret Garden*. With Book & Lyrics by Diana Morgan, it has had many productions – most notably at The King's Head Islington, The Watermill Newbury and as *Tajemniczy Ogród* at Teatr Bagatela, Krakow. Other shows include *Dick Daredevil* (book & lyrics by Phil Willmott), many productions at Polka Theatre for Children (including *Three Cheers for Mrs. Butler* and *Friendly Matches*) and the music for Jacqueline Wilson's *Double Act*, *Bad Girls*, *Midnight*, *The Suitcase Kid* and *Secrets* (all published by Nick Hern Books).

As a songwriter, Steve has won the Gibraltar Song Festival, was awarded a BASCA trophy and was a winner in the international UniSong Song Contest with his song *Strength*.

Music for theatre includes *The Resistible Rise of Arturo Ui*, *Mother Courage and Fear & Misery in the Third Reich*, all at The Watford Palace Theatre.

Another aspect of his work has been his choir arrangements for the Crouch End Festival Chorus. These have included two BBC Electric Proms at the Roundhouse for Ray Davies and Oasis. Steve's choral arrangements can be heard on the CD *The Kinks Choral Collection* and earlier this year he did the choir arrangements for Noel Gallagher's solo concerts at the Royal Albert Hall.

Steven is honoured and delighted that *Mały lord* is receiving its premier at the Krakowska Opera.

Janusz Szydlowski

reżyseria / director



Reżyser, aktor. Absolwent krakowskiej PWST i obecnie jej pedagog. Jeden z założycieli Teatru STU i „Grupy Proscenium” przy Teatrze Rozmaiłości w Krakowie. W 1983 r. wyemigrował do Włoch, stu-

diował w Instytucie Dante Alighieri w Bolonii, tam również wyreżyserował *Emigrantów* Mrożka w teatrze Arena del Sole. W 1987 r. przeniósł się do Londynu, gdzie założył własny kabaret „Od A do Z”, prowadził Teatr Impresaryjny, sprawdzający widowiska teatralne z Polski, był słuchaczem Royal Academy of Dramatic Art na wydziale reżyserii. Jest członkiem Brytyjskiego Stowarzyszenia Aktorów „Equity”. Po powrocie do Polski realizuje przedstawienia komediowe i muzyczne na scenach teatrów w Krakowie, Warszawie, Tarnowie, Sosnowcu i Katowicach. Za reżyserię *Tajemniczego ogrodu* wg F. Hodgson Burnett z muzyką Stevena Markwicka w Teatrze Bagatela w Krakowie otrzymał w 2001 r. Złotą Maskę.

Director/actor Janusz Szydlowski graduated from the Cracow Academy of Dramatic Art, where he now teaches. He was one of the founders of the famous Craców STU Theatre and "The Proscenium Group" that was attached to the Theatre Rozmaiłości in Cracow. In 1983 he emigrated to Italy where he studied at the Dante Alighieri Institute in Bologna. He directed Sławomir Mrożek's play *The Emigres* in the Arena del Sole Theatre in Bologna. In 1987 he moved to London, where he formed his own Cabaret "From A to Z" which performed regularly in the Polish Theatre in London. He was also responsible for bringing over the best theatre productions from Poland for the Polish Emigre Community in London. As a member of British Equity he also worked as an actor in various TV and film productions. He returned to Poland in 1997 where he still works as an actor but now concentrates mainly on theatre direction. His speciality is comedy and musical shows which he has directed in Cracow, Warsaw, Katowice, Tarnow and Sosnowiec. In 2001 He received the Golden Mask Award for his direction of *The Secret Garden* with Steven Markwick's music at the Theatre Bagatela in Cracow.

Sebastian Perłowski

kierownictwo muzyczne / music director



Dyrygent, kompozytor. Jest podwójnym absolwentem (oba dyplomy z wyróżnieniem) Dyrygentury Symfoniczno-Operowej oraz Kompozycji w Instytucie Jazzu na Akademii Muzycznej w Katowicach, gdzie obecnie pracuje jako wykładowca.

Założyciel, dyrektor artystyczny i główny dyrygent Polskiej Symfonicznej Orkiestry Filmowej. Jako dyrygent występował z orkiestrami Filharmonii Wrocławskiej, Podlaskiej, Krakowskiej, z NOSPR. Jest laureatem m.in. Grand Prix w Konkursie Big-Bandów w Nowym Tomyślu (2009), został „Indywidualnością studencką roku” w ramach festiwalu „Arterie”, jest również stypendystą Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz dwukrotnym stypendystą Marszałka Województwa Śląskiego. Działa także jako kompozytor, aranżer i dyrygent na scenie jazzowej oraz rozrywkowej.

(www.sebastianperlowski.eu)

Conductor and composer, with two diplomas (with honours), in Composition (Jazz Institute) and Symphonic and Operatic Conducting, both from the Music Academy in Katowice, where he now teaches; founder, artistic director and head conducto of the Polish Film Symphonic Orchestra. As a conductor, he has performed with the philharmonic orchestras based in Wrocław, Białystok and Krakow, the National Polish Radio Symphony Orchestra in Katowice, and others. His various accolades include the Grand Prix in the Big-Band Competition in Nowy Tomyśl (2009), the "Student Individuality of the Year" during the "Arterie" Festival in Katowice, and also a scholarship from the Minister of Culture and National Heritage and two scholarships from the Marshal of the Silesian Voivodeship. Perłowski is also an active composer, arranger and conductor of jazz and popular music.

(www.sebastianperlowski.eu)



Seb

Bernatowicz

aranżacja
music arrangement



Pianista, klawiszowiec, kompozytor, aranżer. Absolwent krakowskiej Akademii Muzycznej. Lider nagrodzonej grupy

Jazz Trio (festiwal Jazz Juniors '93), założyciel fusion-jazzowej grupy Eastcom oraz członek formacji Little Egoists. Autor czterech solowych płyt, ostatnia to *Tańce Wschodnie* z 2010 r. Współpracował z Joe Zawinulem, Robertem Irvingiem III, Januszem Muniakiem, Jarosławem Śmietaną, Urszulą Dudziak i wieloma innymi. W latach 2007-2009 kierownik muzyczny koncertów w ramach Festiwalu Piosenki Studenckiej (m.in. benefit Lecha Janerki, gala w Teatrze im. J. Słowackiego). Autor aranżacji etiud F. Chopina na Orkiestrę Kameralną (prapremiera luty 2010). Aranżer i producent najnowszej płyty Renaty Przemyk *Odjazd*. (www.sebbernatoowicz.com)

Pianist, keyboardist, composer, arranger; graduate of the Krakow Academy of Music; leader of the Jazz Trio (prize winner, 1993 Jazz Juniors festival), founder of the fusion-jazz group Eastcom and member of the Little Egoists. Bernatowicz has released four solo albums, recently *Tańce Wschodnie* (2010); has worked with Joe Zawinul, Robert Irving III, Janusz Muniak, Jarosław Śmietana, Urszula Dudziak, and many other prominent artists. Between 2007–2009, he was the music director of concerts organized as part of the Student Song Festival in Krakow (e.g. benefit tribute to Lech

Janerka, gala at the Słowacki Theatre). He has arranged Chopin's etudes for a chamber orchestra (premiered in February 2010) and also is the producer and arranger of Renata's Przemyk newest album *Odjazd*. (www.sebbernatoowicz.com)

Anna Sekuła

scenografia i kostiumy
set and costumes designs



Scenograf, kostiumograf. Przez ponad 20 lat związana z Teatrem im. J. Słowackiego w Krakowie współpracowa-

ła jednocześnie z najważniejszymi scenami dramatycznymi w kraju. Projektowała scenografię i kostiumy do przedstawień takich reżyserów jak K. Babicki, A. Bubiń, K. Dejmek, M. Fiedor, M. Grabowski, B. Hussakowski, I. Kempa, T. Minc, E. Nüganen, W. Nurkowski, T. Obara, M. Stebnicka, R. Ziolo. Współpracowała także ze scenami muzycznymi – z Operą Wrocławską, Operą Nova w Bydgoszczy, Teatrem Muzycznym w Gliwicach. W Operze Krakowskiej zrealizowała scenografię i kostiumy do przedstawień w reż. W. Nurkowskiego – *Orfeusz i Eurydyka* Ch. W. Glucka (1984), *Eugeniusz Oniegin* P. Czajkowskiego (1985), *Jaś i Małgosia* E. Humperdincka (2002), *Gwałt na Lucrecji* B. Brittena (2004), *Śpiewam miłosny rym...* (2010).

Scenographer and costume designer at the J. Słowacki Theatre in Krakow for 20 years, she has also worked for other major stages in Poland, providing sets and costumes for productions by such directors as K. Babicki, A. Bubiń, K. Dejmek, M. Fie-

dor, M. Grabowski, B. Hussakowski, I. Kempa, T. Minc, E. Nüganen, W. Nurkowski, T. Obara, M. Stebnicka, or R. Ziolo. Sekuła has also collaborated with a number of music theatres: the Wrocław Opera, the Opera Nova in Bydgoszcz, and the Musical Theatre in Gliwice. At the Krakow Opera, she contributed set and costume designs to productions directed by W. Nurkowski: *Orfeo ed Euridice* by C.W. Gluck (1984), *Eugene Onegin* by P. Tchaikovsky (1985), *Hänsel und Gretel* by E. Humperdinck (2002), *The Rape of Lucretia* by B. Britten (2004), and *I Sing the Rhyme of Love...* (2010).

Violetta

Suska

choreografia
choreography



Choreograf. Absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Baletowej w Warszawie, St. Petersburgskiego Konserwa-

torium Muzycznego (reżyseria baletu – choreografia), stażystka w zespole M. Bójarta (1991). Prowadziła zespoły baletowe w Operze i Operetce w Szczecinie, Teatrze Muzycznym w Gdyni, Operetce Wrocławskiej, warszawskiej ROMIE, Operze i Operetce w Krakowie (1996 – 1997). W 2010 r. objęła funkcję kierownika baletu Teatru Muzycznego w Lublinie. Jako choreograf zrealizowała spektakle baletowe, musicala, opery i operetki, współpracując ze scenami dramatycznymi. *Mały lord* to jej 63 realizacja. Jest również reżyserem przedstawień baletowych i muzycznych.

Choreographer, graduate of the Ballet School in Warsaw and the St Petersburg Conservatory of Music (ballet directing – choreography). After a period of internship in M. Béjart's company (1991), she headed ballet ensembles at the Opera House and Operetta in Szczecin, the Musical Theatre in Gdynia, the Wrocław Operetta, the Roma Theatre in Warsaw, and the Opera House and Operetta in Krakow (1996–1997). In 2010, she was appointed director of the ballet at the Musical Theatre in Lublin. She has provided the choreography for ballet, musical, opera and operetta performances, and collaborated with dramatic scenes as well. *Mały lord* at the Krakow Opera is her 63rd production in this capacity. She is also a director of ballet and musical productions.

Katarzyna Łuszczczyk

reżyser światła
lighting director



Studiowała Wiedzę o Teatrze w Akademii Teatralnej w Warszawie i Polonistykę na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2002 roku jest stałym asystentem Krzysztofa Warlikowskiego, m.in. przy spektaklach: *Dybuk*, *Krum*, *Anioły w Ameryce*, *(A)pollonia*, *Koniec*. Podróżując z tymi spektaklami pracowała w ponad 40 teatrach na całym świecie. Jako reżyser światła stale współpracuje z Agatą Duda-Gracz, zrealizowała także przedstawienia z Małgorzatą Bogajewską, Redbadem Klijnstrą, Adamem Nawojczykiem, Jackiem Orłowskim. W pla-

nach ma reżyserię światła w teatrach: Jaracza w Łodzi, Polonia w Warszawie, Polskim i Współczesnym we Wrocławiu. Jest na stałe związana z Nowym Teatrem Krzysztofa Warlikowskiego.

Already as a student, At the Theatre Studies Department of the Theatre Academy in Warsaw and the Polish Studies Department of the Warsaw University, she became an assistant to Krzysztof Warlikowski in 2002, a position she has held since, working on a number of his stage productions, e.g. *Dybuk*, *Krum*, *Anioły w Ameryce* (*Angels in America*), *(A)pollonia*, or *Koniec* (*The End*). Travelling with these shows, she has worked in over 40 theatres worldwide. As a lighting director, she has permanent collaborative relationships with such artists as Małgorzata Bogajewska, Redbad Klijnstra, Adam Nawojczyk, and Jacek Orłowski. Her upcoming projects include productions in the following theatres: Jaracz Theatre in Łódź, Polonia in Warsaw, Polski and Współczesny Teatres in Wrocław. Still, Krzysztof Warlikowski's Nowy Teatr remains her home theatre.

Marek Kluza

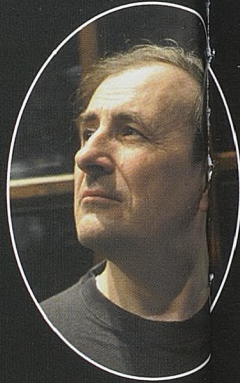
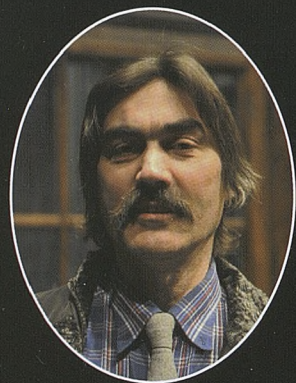
przygotowanie chóru
chorus master



Dyrygent, pedagog, kierownik Chóru Opery Krakowskiej. Ukończył krakowską Akademię Muzyczną. Od ponad dwudziestu lat jest związany z Zespołem Państwowych Szkół Muzycznych im. M. Karłowicza w Krakowie, gdzie prowadzi orkiestrę młodzieżową i zespół wokalny. Założył

chór kameralny *Cantores Cracovienses*. Wykładał i był chorzystą na Bilkent University w Ankarze. Pracował jako śpiewak w Chórze Polskiego Radia w Krakowie, a w latach 1996 - 2008 był zastępcą dyrektora tego zespołu. W tym czasie prowadził intensywną działalność koncertową, dokonał też licznych nagrań archiwalnych dla Polskiego Radia. Na zaproszenie Staatstheater Darmstadt (w 1998 r.), Teatro Massimo Palermo (2002 r.), Staatsoper Stuttgart (2003 r.) oraz Hamburgische Staatsoper (2004 r.) przygotował Chór Polskiego Radia do wykonań scenicznych opery Arnolda Schönberga *Mojżesz i Aron*.

Conductor, teacher, director of the Krakow Opera Choir, graduate of the Krakow Academy of Music, and founder of the Cantores Cracovienses chamber choir. For over twenty years, he has worked with the M. Karłowicz Complex of State Music Schools in Krakow, where he heads a youth orchestra and a vocal ensemble. He has taught and worked as choirmaster at the Bilkent University in Ankara, Turkey, and also as a signer in the Polish Radio Choir in Krakow (whose deputy director he was between 1996 and 2008). He has performed in innumerable concerts and taken part in a number of recordings for the Polish Radio. In response to invitations from the Staatstheater Darmstadt (1998), the Teatro Massimo Palermo (2002), the Staatsoper Stuttgart (2003) and the Hamburgische Staatsoper (2004), he prepared the Polish Radio Choir for stage performances of Arnold Schönberg's opera *Moses and Aaron*.



Zwyczajny chłopiec

An Ordinary Boy

Steven Markwick
opr. Seb Bernatowicz

♩ = 94

Cedric

Dziś ra-no by-łem tak, jak od naj-mło-dszych lat zwy-czaj-nym chłop-cem wśród in-nych

6

stu lecz los po-wie- dział: Cóż, kimś in-nym jes-teś już Nie mo-żesz dłu-żej zo- stać tu... Da

11

le - ko stąd już An-glii-cze-ka ład Da - le - ko stąd an-giel-ski-cze-ka na mnie ład... Gdy

16

dziś zbu-dzi-łem się, my - śla-łem, żeten dzień nie bę-dzie róż-ny od in-nych stu Lecz te-ra-z wi-dzę sam przy

21

ja-ciół że-gnać mam Nie mo-gę dłu-żej zo- stać tu... Da - le - ko stąd już An-glii-cze-ka ład wy

26

ru - szam stąd - an - giel-ski cze-ka na mnie ład. Tak z dnia nadziei o-dmie-nia wszy-stko się

32

Tak z dnia nadziei o-dmie-nia wszy-stko się. Z kum - pla-mi tu przez ty - le dni by - łem ca-ły czas A

37

jуж zachwi-łę o-kręt i po - że-gnać mu-szę was An - gie-lski te-raz ze mnie Lord no-we i-mię mam Lecz

41

cho - ciał zmie-niam ży - cia port ja bę - dę wciąż ten sam.

44

molto rall.
Chcę jesz-cze w wie czór ten zwy - czaj-nym chłop-cem być...



ZWYCZAJNY CHŁOPIEC

Dziś rano byłem tak, jak od najmłodszych lat
Zwyczajnym chłopcem wśród innych stu
Lecz los powiedział: Cóż, kimś innym jesteś już
Nie możesz dłużej zostać tu...
Daleko stąd już Anglii czeka ląd
Daleko stąd – angielski czeka na mnie ląd...

Gdy dziś zbudziłem się, myślałem że ten dzień
Nie będzie różny od innych stu
Lecz teraz widzę sam – przyjaciół żegnać mam
Nie mogę dłużej zostać tu...
Daleko stąd już Anglii czeka ląd
Wyruszam stąd – angielski czeka na mnie ląd
Tak z dnia na dzień
Odmienia wszystko się

Tak z dnia na dzień
Odmienia wszystko się...
Z kumplami tu przez tyle dni
Byłem cały czas
A już za chwilę okręt – i
Pożegnać muszę was
Angielski teraz ze mnie lord....
Nowe imię mam
Lecz chociaż zmieniam życia port
Ja będę wciąż ten sam...
Chcę jeszcze w wieczór ten zwyczajnym chłopcem być...



AN ORDINARY BOY

This Morning I Was Just An Ordinary Boy
Like Any Other Boy You Could Know
Then Suddenly They Said
You're Someone Else Instead
And Now I Have To Move And Go
Away, Away To England I Must Go
Away, Away To England I Must Sail Away.

This Morning It Was Just An Ordinary Day
Like Any Other Day Of The Year
Then Suddenly I Find
I Have To Leave Behind
Everything That I Hold Dear
Away, Away To England I Must Go
Away, Away To England I Must Sail Away.
How Strange, How Strange
How Quickly Things Can Change.

How Strange, How Strange
How Quickly Things Can Change
One Minute You Are Just A Boy
Running Round The Block
The Next They're Shouting All Aboard
And Waving From The Dock
So Now I Am An English Lord With An English Name
But I Don't Feel No Different Cos
/ Inside I'm Still The Same.
This Ev'ning I Am Still An Ordinary Boy.

Mój Mały Lord Fauntleroy

My Little Lord Fauntleroy

Steven Markwick
opr. Seb Bernatowicz

Con moto ♩ = 140

Mrs. Errol

Kim jest ten ktoś, —
I kie-dy tu —

Red. Red. Red. Red.

5

Naj-droż-szy ten ktoś, — kto przy mnie spi...?
Tak czu-wam przy śpią - cym syn - ku mym - *espress.*

Red. Red. Red. Red.

9

Mój sy - nek, czy lord...?
Po-wie-dzieć chcę mu

Red. Red. Red. Red.

13

Me ser-cedla nie - go tyl - ko drży —
Że je-go oj - ca wi - dzę w nim —

Red. Red. Red. Red.

17

On je - den zos - tał mi, gdy ru - nał mój świat
Jak bar - dzo go ko - cha - ła - m i ko - cha - m wciąż

22

I ma - po - cie - chał był... On mi do - da - wał sił...
I nie przes - ta - je śnić... By mógł tu przy mnie być...

27

Ten lo - su dar Naj - droż - szy
Tak jak ten skarb Od lo - su

32

skarb Mój ma - ły Lord Faunt le -
dar Mój ma - ły Lord Faunt le -

35

1. roy 2. roy
1. rit. 2. rit.

**MÓJ MAŁY
LORD FAUNTLEROY**

Kim jest ten ktoś,
Najdroższy ten ktoś, co przy mnie śpi...?
Mój synek, czy lord...?
Me serce dla niego tylko drży...

On jeden został mi, gdy runął mój świat
I mą pociechą był...
On mi dodawał sił...

Ten losu dar
Najdroższy skarb
Mój mały Lord Fauntleroy...

I kiedy tu
Tak czuвам przy śpiącym synku mym -
Powiedzieć chcę mu
Że jego ojca widzę w nim...

Jak bardzo go kochałam i kocham wciąż
I nie przestaję śnić
By mógł tu przy mnie być...

Tak jak ten skarb
Od losu dar
Mój mały Lord Fauntleroy...

**MY LITTLE
LORD FAUNTLEROY**

Who is this boy
This beautiful boy upon my knee?
Whatever he's called
My beautiful boy he'll always be.

He was my only comfort through all the tears
He made me carry on
When all my strength was gone.

Now I must be
As strong as he
My little Lord Fauntleroy.

Look at this boy
This beautiful boy asleep on me,
I look at his face
And it's his father's face I see.

Oh how I loved that man and I still do
And not a day goes by
When I don't wonder why.

Now I must be
As strong as he
My little Lord Fauntleroy.

Echo dawnych dni

Echoes In The Hall

Steven Markwick
opr. Seb Bernatowicz

Reflectively

$\text{♩} = 66$

[Książę]

Measure 6: Treble clef, key of B-flat major, 4/4 time. The melody begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a half-note pattern in the right hand. Measure 7: The melody continues with a quarter note C5, a quarter note B4, and a half note A4. Measure 8: The melody continues with a quarter note G4, a quarter note F4, and a half note E4. Measure 9: The melody continues with a quarter note D4, a quarter note C4, and a half note B3. The piano accompaniment continues with the same pattern.

Czas nie śpie-szy się bez-sen-ne no-ce, dłu-gie

Measure 10: The melody continues with a quarter note B3, a quarter note A3, and a half note G3. Measure 11: The melody continues with a quarter note F3, a quarter note E3, and a half note D3. Measure 12: The melody continues with a quarter note C3, a quarter note B2, and a half note A2. Measure 13: The melody continues with a quarter note G2, a quarter note F2, and a half note E2. The piano accompaniment continues with the same pattern.

dnie... Jes-tem jak ktoś, kto wszy-stko stra-cił Brak mi sił, brak mi przy

Measure 14: The melody continues with a quarter note D2, a quarter note C2, and a half note B1. Measure 15: The melody continues with a quarter note A1, a quarter note G1, and a half note F1. Measure 16: The melody continues with a quarter note E1, a quarter note D1, and a half note C1. Measure 17: The melody continues with a quarter note B0, a quarter note A0, and a half note G0. The piano accompaniment continues with the same pattern.

ja-ciół... Pu-sły dom... w nim smu-tno brzmi Tyl-ko ze-ga-ra ci-chu

Measure 18: The melody continues with a quarter note F0, a quarter note E0, and a half note D0. Measure 19: The melody continues with a quarter note C0, a quarter note B0, and a half note A0. Measure 20: The melody continues with a quarter note G0, a quarter note F0, and a half note E0. Measure 21: The melody continues with a quarter note D0, a quarter note C0, and a half note B0. The piano accompaniment continues with the same pattern.

ten-kie tik, tak, jak e-cho daw-nych dni...

Measure 22: The melody continues with a quarter note A0, a quarter note G0, and a half note F0. Measure 23: The melody continues with a quarter note E0, a quarter note D0, and a half note C0. Measure 24: The melody continues with a quarter note B0, a quarter note A0, and a half note G0. Measure 25: The melody continues with a quarter note F0, a quarter note E0, and a half note D0. The piano accompaniment continues with the same pattern.

Sam, — zu-peł-nie sam Nie wiem, co z cza-sem ro-bić mam Wspo-mnie-nia

22

wciąż wy-cho-dzą z mro - ku Wro-gów śmiech bu-rzy mój spo - kój Pu-sły

26

dom... w nim tyl - ko brzmi O-dle-gle e - cho da-wnych dni

espres.
mf

31

Tak dzień po dniu do koń-ca ży - cia nie mieć

35

już nic do od - kry - cia Pu-sły czas od-mie-rza mi Ten sta-ry ze - gar z ci-chu

40

terń - kim tik, tak... To e - cho daw-nych dni...

p *pp*



ECHO DAWNYCH DNI

Czas nie spieszy się
Bezsenne noce, długie dni...
Jestem jak ktoś kto wszystko stracił
Brak mi sił, brak mi przyjaciół...

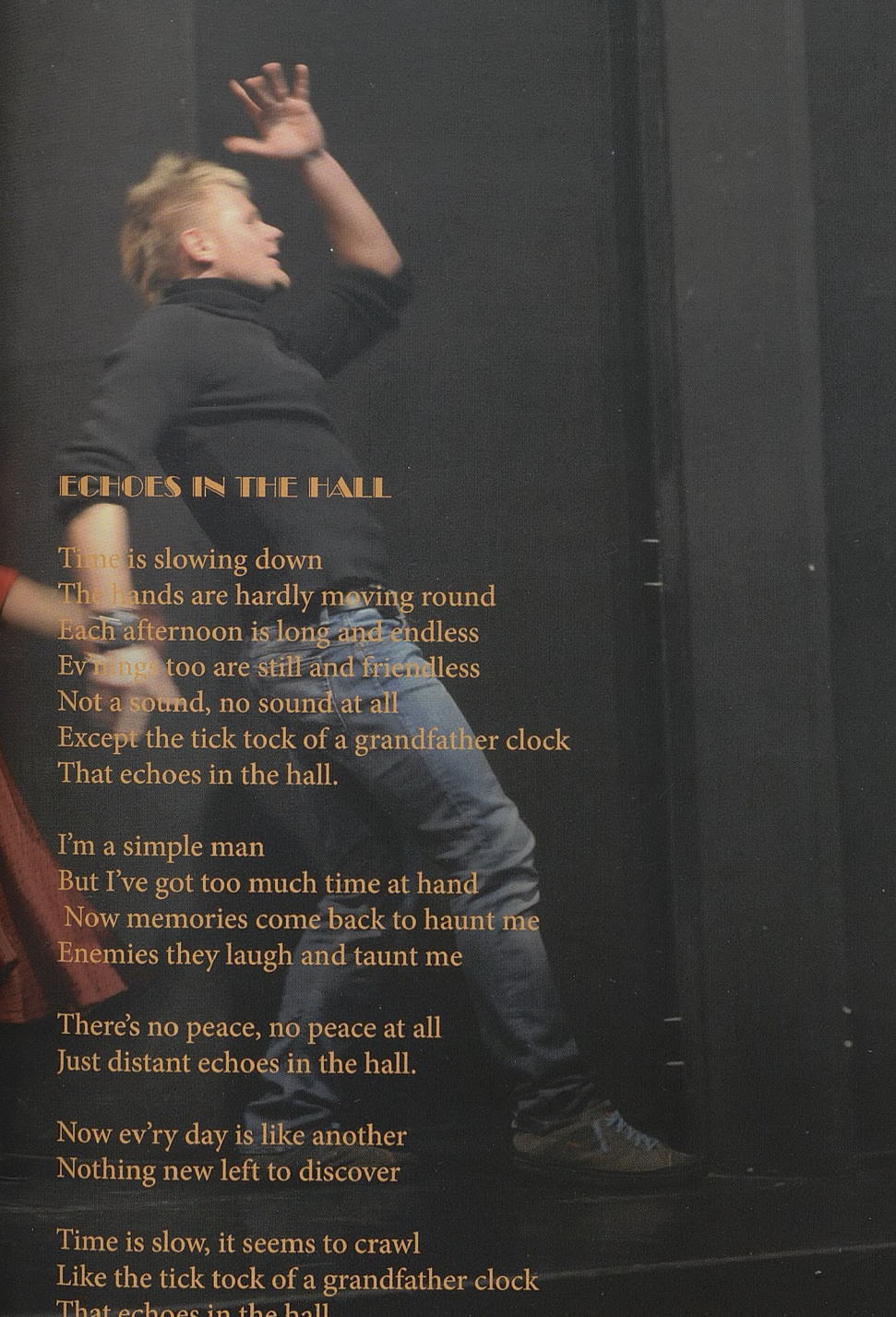
Pusty dom...w nim smutno brzmi
Tylko zegara cichuteńkie tik tak
Jak echo dawnych dni...

Sam, zupełnie sam
Nie wiem, co z czasem robić mam
Wspomnienia wciąż wychodzą z mroku
Wrogów śmiech burzy mój spokój

Pusty dom...w nim tylko brzmi
Odległe echo dawnych dni...

Tak dzień po dniu do końca życia
Nie mieć już nic do odkrycia...

Pusty czas odmierza mi
Ten stary zegar z cichuteńkim tik tak...
To echo dawnych dni...



ECHOES IN THE HALL

Time is slowing down
The hands are hardly moving round
Each afternoon is long and endless
Ev'nings too are still and friendless
Not a sound, no sound at all
Except the tick tock of a grandfather clock
That echoes in the hall.

I'm a simple man
But I've got too much time at hand
Now memories come back to haunt me
Enemies they laugh and taunt me

There's no peace, no peace at all
Just distant echoes in the hall.

Now ev'ry day is like another
Nothing new left to discover

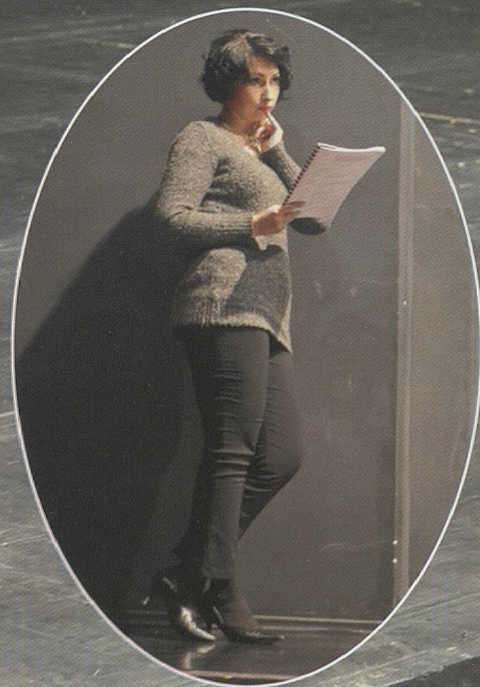
Time is slow, it seems to crawl
Like the tick tock of a grandfather clock
That echoes in the hall.

Własne życie wydaje się dziecku często niepojęte, dlatego tym bardziej potrzebuje ono sposobności, by móc lepiej zrozumieć siebie w złożonym świecie, z którym będzie musiało się uporać. Dlatego trzeba mu pomóc w pewnym uporządkowaniu chaotycznych emocji. Potrzebuje ono wskazówek, jak wprowadzić ład do swojego wewnętrznego domostwa, aby następnie móc nadać ład swemu życiu. Nadto – a w obecnym momencie naszej historii nie wymaga to chyba specjalnych uzasadnień – potrzebuje wychowania, które w subtelny sposób, jedynie przez ukazywanie następstw, pokazywałoby mu wartość zachowań zgodnych z wymogami moralności – nie za pośrednictwem abstrakcyjnych pojęć etycznych, lecz poprzez to, co widzialne i dotykalnie dobre, i tym samym mające dla dziecka znaczenie. Tego rodzaju znaczenie dziecko odnajduje w baśniach.

Bruno Bettelheim *Cudowne i pożyteczne. O znaczeniu i wartości baśni* przeł. Danuta Danek, PIW 1985.

Just because his life is often bewildering to him, the child needs even more to be given the chance to understand himself in this complex world with which he must learn to cope. To be able to do so, the child must be helped to make some coherent sense out of the turmoil of his feelings. He needs ideas on how to bring his inner house into order, and on that basis be able to create order in his life. He needs – and this hardly requires emphasis at this moment in our history – a moral education which subtly, and by implication only, conveys to him the advantages of moral behavior, not through abstract ethical concepts but through that which seems tangibly right and therefore meaningful to him. The child finds this kind of meaning through fairy tales.

Bruno Bettelheim, *The Uses of Enchantment: The Meaning and Importance of Fairy Tales*, Vintage Books 1976



tradycje od 1884r



komfortowe pokoje



wyśmienita kuchnia



Hotel Europejski

ul. Lubicz 5, Kraków



kameralny pub



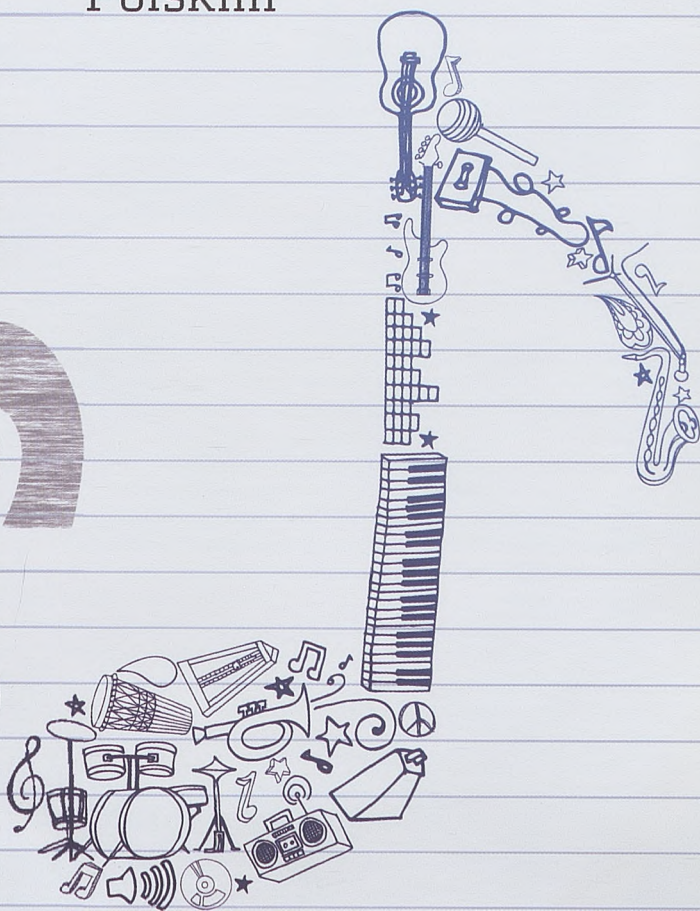
zaczarowany ogród

sale balowe i konferencyjne



www.he.pl , tel. 790 226 226

kultura
przyciąga
w każdy
czwartek
w "Dzienniku
Polskim"



Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
Kierownik muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

Z-ca Dyrektora ds. Organizacyjnych / Deputy Manager for Organisation

Katarzyna Rytysa-Bańbuła

Z-ca Dyrektora ds. Produkcji, Główny Inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer
Wiesław Sawa

Główny Księgowy / Chief Accountant **Małgorzata Żak**

Kierownik Działu Koordynacji Artystycznej / Artistic Coordination Manager **Krzysztof Szafran**

Sekretarz Literacki / Editing Secretary **Elżbieta Tosza**

Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni /

Marketing and Customer Service Department Head Manager **Anna Kościelna**

Impresariat / Event Manager **Małgorzata Dąbrowa-Kostka**

Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager **Jolanta Sadowska**

Kierownik Administracji / Administrative Manager **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Zespół techniczny / Technical Staff

Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager **Grzegorz Woźniak**

Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager **Weronika Kowalczyk**

Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section **Tadeusz Sajak**

Pracownia Akustyczna / Acoustic Section **Jędrzej Rusin**

Pracownia Elektryczna / Electrical Section **Piotr Ropek**

Pracownia Stolarska / Carpenters Section **Henryk Czarnecki**

Pracownia Modelarska / Modelling Section **Wacław Didur**

Pracownia Ślusarska / Metalwork Section **Franciszek Szumny**

Pracownia Malarska / Painting Section **Marek Jarosz**

Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier **Katarzyna Kłębczyk**

Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**

Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers **Elżbieta Lebiest**

Pracownia Modniarska / Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**

Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section **Małgorzata Skóraś**



**Qumak
- Sekom^{SA}**

**harmonijne
współdziałanie**

**Qumak
- Sekom^{SA}**

**Sponsor Opery
Krakowskiej**

życzy nam niezapomnianych wrażeń!

www.qumak.pl

Opera Krakowska
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. +48 12 296 61 00, fax +48 12 296 61 03
sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63), fax: +48 12 296 62 68
bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl

Kasa biletowa / Box Office: Opera Krakowska, ul. Lubicz 48
tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / Box Office opening hours:
pn-sb 10.00-19.00 / Mon-Sat 10 am-7 pm
nd i święta na dwie godziny przed spektaklem
on Sundays and Public Holidays: 2 hours before the performance

www.opera.krakow.pl

Na okładce wykorzystano plakat autorstwa Bartosza Giżyckiego.
On the cover the poster by Bartosz Giżycki.

Teksty i redakcja programu / Texts and editing
Elżbieta Tosza

Opracowanie graficzne / Artwork by
Bartosz Giżycki

Zdjęcia z prób / Photos from the rehearsals
Jan Zych

Tłumaczenie / Translator
Jerzy Juruś

Wydawca / Publisher
Opera Krakowska
marzec / March 2011

Mecenas Opery Krakowskiej

KRAKÓW AIRPORT



**świat
zaczyna się
tutaj.**

www.krakowairport.pl

„OPERA KRAKOWSKA” w Krakowie
Archiwum
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. 012 29 66 188, fax 012 29 66 103

Mecenas Opery Krakowskiej

KRAKÓW
AIRPORT



Sponsorzy



Sponsor Opery
Krakowskiej



KARPACKA
SPÓŁKA GAZOWNICTWA

Partnerzy



Portal informacyjno-rozrywkowy



www.thevisitor.pl
BEZPŁATNE PRZEWODNIKI



Patroni medialni





Drogi Widzu,

w programie umieściliśmy nuty i teksty trzech piosenek z naszego przedstawienia. Jeśli umiesz grać na instrumencie, możesz je wykonać z własnym akompaniamentem. Jeśli nie posiadasz takiej umiejętności, włącz płytę CD z nagrań melodii. W obu wypadkach – śpiewaj!

Dear Spectator,

We have included the scores and lyrics of three songs from our show in the programme. If you can play a musical instrument, you will be able to perform them to your own accompaniment. If you can't, put on the enclosed CD with a recording of the melodies. Either way – sing!

P_LORD_2011-001

www.opera.krakow.pl